

Kombinierte Abiturprüfung im achtjährigen Gymnasium: Musteraufgabe Version

Titel:	Multe a chi compra
Aufgabenart:	Version
Material:	Giovanni Cagnassi, «Multe a chi compra, vu' cumprà senza clienti», in: <i>La Nuova di Venezia e Mestre</i> , 16. Juni 2010 (gekürzt) Link: Multe a chi compra
Länge:	Der Versionstext entspricht mit knapp 200 Wörtern der geplanten Länge in der Abiturprüfung. Bearbeitungszeit: 60 min.
Anmerkungen:	Die Schülerinnen und Schüler sollten für die Bearbeitung der Aufgabe Wörterbücher zur Verfügung haben.
Korrekturhinweise:	Nach Festlegung eines Fehlersprungs werden Noten nach der traditionellen Skala von 1 bis 6 vergeben. Die verfügbaren BE in den Spannen werden entsprechend den Notentendenzen möglichst gleichmäßig aufgeteilt, die Arbeit wird mit der entsprechenden Zahl von BE bewertet (vgl. Anlage 4b des Abitur-KMS). Besonders gelungene Übersetzungen einzelner Textstellen können mit Fehlerabzug in Höhe von maximal einem halben Fehler honoriert werden.

Multe a chi compra

Traducete il testo seguente.

Jesolo¹. L'ordinanza del sindaco Francesco Calzavara, che prevede la multa di 1.000 euro ai clienti che acquistano griffe false, sta avendo i suoi effetti. Dopo le due multe, ai danni di una pensionata austriaca e di una italo-statunitense, il passaparola² ha messo in allarme turisti e pendolari. E il tam tam mediatico ha fatto il resto.

Ora gli avvertimenti con gli altoparlanti sulla spiaggia e i 20 mila volantini distribuiti in tutto il lido non concedono quasi più scusanti, anche se magari i turisti stranieri appena arrivati non capiscono subito l'aria che tira³ sul litorale. Fatto sta che gli ultimi controlli della polizia municipale, coordinata dal comandante Claudio Vanin, hanno dato esito negativo. Nessun acquirente colto in flagrante, anche se gli extracomunitari continuano a girare lungo la spiaggia, pur sentendo il fiato delle forze dell'ordine sul collo.

Commenta il sindaco di Eraclea¹: «Riteniamo la portata delle sanzioni ai clienti sia eccessiva. La sanzione deve essere congrua rispetto all'infrazione. Non è possibile che acquistando un paio di occhiali da 30 euro se ne facciano pagare 1.000. E poi non è giusto colpire uno straniero che sta qui quattro giorni e vede la presenza dei vu cumprà come folklore.»

Da: Giovanni Cagnassi, «Multe a chi compra, vu' cumprà senza clienti»,
in: *La Nuova di Venezia e Mestre*, 16 giugno 2010 (abbreviato)

Annotazioni:

- 1 Jesolo, Eraclea
- 2 passaparola
- 3 l'aria che tira

centri balneari del Veneto
Mundpropaganda
qui: com'è la situazione